

Yemeni Arabic transcript:

ل: طيب أنتي كم مرات تخرجي للسوق بالشهر؟
م: لأ أني كوني يعني كوني موظفة، أني أفضل انني ماخرجش يعني يوميا من البيت أشتري حاجات من برع. لأنني الصباح لما أروح الوظيفة، الاقي مجال أخرج. يعني تقريبا أني يمكن في الأسبوع ثلاث مرات أخرج. أني ماشتريش حاجة مثلا حق عشر أيام، حق أسبوعين، على اعتبار أني كل يوم أروح الشغل، الوظيفة، اه... أشتري يعني أحيانا حق يومين.
ل: كيف يعني حق يومين؟ أيش حق يومين؟
م: يعني مثلا أشتري حوايج حق يومين أشتري خضار حق يومين.
ل: وبالنسبة للثياب مثلا لما تروحي السوق والحاجات؟
م: لا بالنسبة للثياب لا، أشتري بالشهر مرتين أو ثلاث مرات بس.
يعني مثلا بالشهر بخرج يمكن مرتين ثلاث مرات. لكن أني حتى في دي الثلاث مرات قد ماشتريش يعني بس أروح من باب أيش؟ الاستطلاع، أشوف لو في حاجة جديدة يعني. لكن لو عندي يعني فلوس، وأنني ماخرجش يعني ماخرجش للسوق، اني ماخرجش للسوق الا إذا كان عندي إمكانية مادية. يعني عندي فلوس أشتري، ولكن لو ما عنديش فلوس، ماخرجش السوق.

English translation:

L: How many times in the month do you go to the souk?

M: No. Since I'm a worker, I prefer not to go out from the house everyday to buy things. This is because in the morning when I go to work, I get the chance to go out. I mean I go out [to the souk] about three times a week. I don't buy things to last for 10 days or two weeks, considering that I go to work everyday, ah... I buy things to last for two days maybe.

L: What do you mean for two days?

M: I mean for example I buy vegetables and spices that last for two days.

L: And about clothes, When you go the souk and...

M: No, as for clothes I buy [them] two times or three times a month.

I mean I would go out [for clothes] two to three times a month. However, even in those three times I might not buy [anything], I just go for what? For browsing, I see if there is anything new I mean. But if I have money, I mean I don't go to the souk unless I can afford it financially. I mean if I have money, I buy, but if I don't, I don't go to the souk.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.